

# FRANÇAIS – CRÉOLE

## A

à gauche	agòch
à l'aise	alèz
à sec	chèch
à terre	atè
acheter	achte
acheter au comptant	achte lajan kontan
âge	laj
aiguiser	file
ail	lay
aimer	renmen
aire de combat (coqs)	sèk gagè
alcoolique	tayatè/t, fyatèz
alcoolisé/e	rèd
aller	ale, al
aller (aspect progressif)	pral
aller bien	boule
allons !	an n ale !
ami/e	zanmi
amour	lanmou
an	an
âne	bourik
ananas	anana
année	ane
appât (pêche)	lak
appâter	lake
apporter	pote
apporter à table	drese
araignée	arenyen, anasi, zaryen
arbre	pyebwa, bwa
arbre à pain	labapen ; lam veritab
arc-en-ciel	lakansyèl

argent	lajan
armoise	amwaz, kanpe lwen
arriver	rive
attendre	tann
aujourd'hui	jodi a
au revoir	babay
autre	lòt
avaler	vale
avancer	vanse
avocat (fruit)	zaboka
avoir	gen
avoir peur	pè
avoir soif	swaf
avec	ak
avec quelqu'un	ansanm avèk
avenue	avni
avoir besoin	bezwen
avoir la possibilité	mèt
avoir le temps	gen tan
axe rituel (vaudou)	potomitan

## B

bai (robe de cheval)	bay
baiser	bo
bal public	bal
banane aplatie	bannan peze
banane-fruit	fig, fig-ban-nan
banane-légume	bannan
barque	kannòt
basilic	basilik
bassin	basen
baptême (vaudou)	lave-tèt
bavard	pal-anpil, radyodjòl
beau/belle	bèl
beaucoup	anpil

bidon de fuel	<b>dwoum</b>
bien	<b>byen</b>
boire	<b>bwè</b>
bois	<b>bwa</b>
boisson alcool.	<b>bwason</b>
bon ( <i>interjection</i> )	<b>bon</b>
bon/ne	<b>bon</b>
bonjour	<b>bonjou</b>
bonsoir	<b>bonswa</b>
bord de mer	<b>bò lamè</b>
bouche	<b>bouch</b>
bouillon de coq	<b>bouyon kòk</b>
bouteille	<b>boutèy</b>
bruiner	<b>farinen</b>
brûler le Mardi-Gras	<b>boule Madi-gra</b>

## C

ça	<b>sa</b>
cachiman	<b>kachiman</b>
caméléon	<b>aganman</b>
canne à sucre	<b>kann</b>
carême	<b>karèm</b>
carrément	<b>nèt</b>
carte	<b>kat</b>
carnaval	<b>madigra, kanaval</b>
cascade	<b>so</b>
ce/cette	<b>sa a</b>
cérémonie pour un <b>lwa</b>	<b>sèvis lwa</b>
c'est	<b>se</b>
chaleur	<b>chalè</b>
champignon noir	<b>dyondyon</b>
charette à cannes	<b>kabwèt</b>
chat	<b>chat</b>
chaud	<b>cho</b>
chauffer le bal	<b>balanse kadans</b>
chemin	<b>chemen</b>
cher, coûteux	<b>chè</b>
chercher	<b>chache</b>

chercher de quoi vivre	<b>chache lavi</b>
cheval	<b>chwal, cheval</b>
chèvre	<b>kabrit</b>
chèvre sans cornes	<b>kabrit san kòn</b>
(magie)	
chez	<b>lakay</b>
chose	<b>bagay</b>
ciel	<b>syèl</b>
cive	<b>siv</b>
clairin	<b>kleren</b>
clairin composé	<b>kleren tranpe</b>
cliente habituelle	<b>pratik</b>
colibri	<b>wanga, nègès</b>
combien	<b>konben, konbyen</b>
comme	<b>kòm</b>
comme, à la manière de	<b>kouwè</b>
comme ça	<b>konsa</b>
comment	<b>kòman</b>
commerçante de détail	<b>revandèz</b>
comme si	<b>kòmsi</b>
compas direct	<b>konpa</b>
comprendre	<b>konprann</b>
conducteur de bande <b>rara</b>	<b>majò jon</b>
conte	<b>kont</b>
conte à parties chantées	<b>kont chante</b>
converser	<b>koze</b>
coq de combat	<b>kòk batay, kòk kalite</b>
coq dominicain	<b>kòk panyòl</b>
coq français	<b>kòk fransè</b>
coquillages de divination	<b>afa</b>
cornet (musique)	<b>kònèt</b>

corossol	<b>kowosòl</b>
corps	<b>kò</b>
couler goutte à goutte	<b>degoute</b>
couleur	<b>koulè</b>
couleuvre	<b>koulèv</b>
coussinet de portage	<b>twòkèt</b>
créole	<b>kreyòl</b>
croûtre	<b>pouse</b>
cruche (vaudou)	<b>govi</b>
cuit/e	<b>kwit</b>
cuit au feu de bois	<b>boukannen</b>

## D

dame	<b>fanm</b>
dans	<b>nan</b>
danse	<b>dans</b>
décembre	<b>desanm</b>
de bonne heure	<b>bonè</b>
de ce que	<b>dèske</b>
dedans	<b>ladan</b>
déguisé/e	<b>maske</b>
dehors	<b>deyò</b>
demain	<b>demen si</b> <b>Dye vle</b>
demander	<b>mande</b>
dent	<b>dan</b>
depuis	<b>depi</b>
dès	<b>depi</b>
descendre	<b>desann</b>
deux	<b>de</b>
deuxième	<b>dezyèm</b>
devant	<b>devan</b>
devenir	<b>vin</b>
devin	<b>divinò</b>
devinette	<b>kont</b>
dire	<b>di</b>
dire des contes	<b>bay blag, tire kont</b>
distillerie	<b>gildiv</b>
divinité vaudou	<b>lwa, mistè</b>
dompter	<b>bosale</b>

donner	<b>bay, ba</b>
donner du plaisir	<b>bay plezi</b>
donner sa langue au chat	<b>bwè pwa</b>
doucement	<b>dous</b>
doux/douce	<b>dous</b>
doux cœur	<b>dous kè</b>
douleur	<b>doulè</b>

## E

eau	<b>dlo</b>
écrevisse	<b>kribich</b>
écrire	<b>ekri</b>
efficace	<b>bon</b>
église	<b>legliz</b>
élégant	<b>chèlbè</b>
éleveur (coqs de combat)	<b>batayè kòk, amatè</b>
embouteillage	<b>blokis</b>
embrasser	<b>bo</b>
émotion forte	<b>sezisman</b>
encore	<b>ankò</b>
enfant (de qqn)	<b>pitit</b>
enfant	<b>timoun</b>
en forme	<b>anfòm</b>
en haut	<b>anlè</b>
en mouvement	<b>an mouvman</b>
entendre	<b>tande</b>
entraîner un coq	<b>woutcha</b>
éplucher	<b>kale</b>
épice	<b>epis</b>
épine	<b>pikan</b>
époque	<b>sezon</b>
ergot du coq	<b>zepon</b>
est-ce que ?	<b>eske</b>
étranger	<b>moun vini</b>
être (verbe)	<b>ye</b>
être couvert (temps)	<b>mare</b>
être en crue	<b>kouridesann</b>
être en train de	<b>ap, ape, pe</b>
être l'heure	<b>lè</b>
être très malfaisant	<b>dyab</b>

être métamorphosé	<b>baka</b>
être qui se dédouble	<b>galipòt</b>
éventaie	<b>bak</b>
excuser	<b>eskize</b>

## F

facile	<b>fasil</b>
faire	<b>fè</b>
faire cuire à l'étouffée	<b>toufe</b>
faire l'amour	<b>fè amou</b>
faire mariner	<b>tranpe</b>
femme	<b>fanm</b>
fatigué/e	<b>bouke</b>
fermer	<b>fèmen</b>
feu	<b>dife</b>
feuille	<b>fèy</b>
fibres de canne à sucre	<b>bagas</b>
finir	<b>fin</b>
fixer un rendez-vous	<b>mare rande-</b>

flâneur	<b>flanè</b>
flatulence	<b>gaz</b>
flirter	<b>fè ti karès</b>
flûte ( <b>rara</b> )	<b>ti bwa</b>
folie	<b>foli</b>
fouet	<b>fwèt kach</b>
fourmi	<b>foumi</b>
fourmi folle	<b>foumi fou</b>
frapper à la porte	<b>frape</b>
frotter	<b>fwote</b>

## G

galette de manioc	<b>kasav</b>
garçon	<b>gason</b>
gain	<b>gany</b>
giraumont	<b>joumou</b>
gourde (monnaie)	<b>goud, pyas</b>
goyave	<b>gwayav</b>
grain	<b>greenn</b>
graine	<b>greenn</b>
grand	<b>gwo</b>

grand chemin	<b>gran chemen</b>
grenier	<b>chanmòt</b>
grenouille	<b>gounouy</b>
grillot	<b>griyo</b>
gronder	<b>gonde</b>
gros	<b>gwo</b>
groupe musical	<b>djaz</b>
gué	<b>pas dlo</b>

## H

habiter	<b>rete</b>
hacher	<b>rache</b>
haïtien/haïtienne	<b>ayisyen / ayisyèn</b>
hameçon	<b>zen</b>
haricot	<b>pwa</b>
haricot rouge	<b>pwa wouj</b>
hennir	<b>ranni</b>
herbes sauvages	<b>raje</b>
hochet rituel (vaudou)	<b>ason</b>
homme	<b>nèg ; gason</b>
honneur	<b>onè</b>

## I

ici	<b>isit</b>
igname	<b>yanm</b>
il/elle	<b>li, l</b>
ils/elles	<b>yo, y</b>
il n'y a pas de ...	<b>nanpwen</b>
il vaut mieux ...	<b>pito</b>
il y a ...	<b>gen</b>
indiscret/ète	<b>fouyapòt</b>
instrument de musi- que (par frottement)	<b>graj</b>
ivre	<b>sou</b>

## J

jaloux/-ouse	<b>jalou</b>
jardin devant la maison	<b>jaden devan pòt</b>
je	<b>mwen, m</b>
jeune fille	<b>ti fi</b>



journée	jounen
jument	manman
	chwal
jusqu'à ce que	jouk

## K

kapokier	mapou
----------	-------

## L

laisser	kite
lambi	lanbi
lampe à huile	lanp
laver	lave
le/la (dét. défini)	la
le/la (pron. pers.)	li, l
lèvre	po bouch
lézard anolis	zandolit
lézard à ventouses	mabouya
libellule	demwazèl
lieu de résidence d'une famille	lakou
lion	lyon
longtemps	lontan
loin	lwen
lotir	fè lo
luciole	koukouy

## M

machin, truc	bagay
main	men
main droite	men dwat
main gauche	men gòch
maïs moulu	mayi moulen
maison	kay
maître-tête (vaudou)	mèt-tèt
mal	mal
maladie	maladi
mal de ventre	vant-fè-mal
mangue	mango
manioc	manyòk
manquer de	manke
maracas	tcahtcha

marché	mache
marcher	mache
marcher avec	mache sou
élégance	mach
marqueur de futur	a, va, ava
marmite	chodyè
marmite de 5 livres	mamit sen
	liv

me, moi	mwen, m
melon	melon Frans
même	menm
mensonge	manti
merci	mèsi
merle	resiyòl
mes amis !	mezanmi !
mettre	mete
mettre un cierge	liminen
métier	metye
mignonne	kyout
migraine	tèt-fè-mal
mini-groupe (musical)	mini-djaz
mirliton	militon
miser (combat de coqs)	bay gabèl

moi	mwen menm
mois	mwa
mois de jours courts	mwad jouen
	kout

mois de jours longs	mwad jou- nen long
---------------------	-----------------------

mon cher, cher	monchè
montagne	mòn
monter	monte
montrer	montre
morceau	mòso
mot	mo
morelle	lanman
moyen de transport	tap-tap
collectif	

musicien	mizisyen
musique	mizik
musique-racine (style)	mizik-rasin

mygale	<b>krab are-nyen, zaryen krab</b>
mousser	<b>kimen</b>
mulet	<b>milèt</b>

## N

nager	<b>naje</b>
nasse	<b>nas</b>
ne... jamais	<b>pa janm</b>
ne... pas	<b>pa</b>
né/née	<b>fèt</b>
nez	<b>nen</b>
nid	<b>nich</b>
noix de coco	<b>kokoye</b>
nombril	<b>lonbrik</b>
nom de famille	<b>siyati</b>
nous	<b>nou, n</b>
novembre	<b>novanm</b>

## O

octobre	<b>oktòb</b>
œil	<b>je, zye</b>
oignon	<b>zonyon</b>
oiseau	<b>zwazo</b>
oiseau mouche	<b>zwazo mouch</b>
Olympe vaudou	<b>Lavilokan</b>
orange sure	<b>zorany si</b>
oratoire (vaudou)	<b>kay mistè</b>
oreille	<b>zorèy</b>
où ?	<b>(ki) kote ?</b>
oui	<b>wi</b>

## P

parasite intest.	<b>vè</b>
pas encore	<b>poko</b>
palmier royal	<b>palmis</b>
pamplemousse	<b>chadèk</b>
papaye	<b>papay</b>
par terre	<b>atè</b>

passer	<b>pase</b>
pastèque	<b>melon dlo</b>
patate douce	<b>patat</b>
patience	<b>pasyans</b>
patron	<b>bòs</b>
paysan	<b>abitan</b>
pêche	<b>lapèch</b>
pêcher	<b>peche</b>
perdu/e	<b>pèdi</b>
perroquet noir	<b>boustabak</b>
perruche	<b>jako</b>
personne	<b>moun</b>
personne adulte	<b>gran moun</b>
personne déguisée	<b>madigra</b>
personne possédée	<b>chwal</b>
petit/e	<b>ti</b>
petit/c ami/e	<b>mennaj</b>
petit amour	<b>ti amou</b>
petit à petit	<b>piti piti</b>
petite conversation	<b>ti pale, ti koze</b>
petite quantité (liquide)	<b>ti tak</b>
pic	<b>sèpantye fran</b>
pièce de monnaie	<b>kòb</b>
plaine	<b>plenn</b>
plateau de service	<b>kabare</b>
plateau (relief)	<b>platon</b>
planter	<b>plante</b>
plein/e	<b>plen</b>
pluie	<b>lapli</b>
plus	<b>pi</b>
plutôt	<b>pito</b>
poisson	<b>pwason</b>
poitrine	<b>lestomak</b>
poivre	<b>pwav</b>
poser des devinettes	<b>tire kont</b>
posséder qqn	<b>sele chwal</b>
poulain	<b>poulen</b>
pouliche	<b>poulich</b>

poule	<b>manman</b>
	<b>poul</b>
pour	<b>pou</b>
pourquoi ?	<b>pou ki sa ?</b>
pousser	<b>grandi</b>
pouvoir	<b>kapab, kap,</b> <b>kab, ka</b>
préférer	<b>pito</b>
prendre	<b>pran</b>
prendre son dû (argente)	<b>touche</b>
prénom	<b>non</b>
pressé/e	<b>prese</b>
prêt/e	<b>pare</b>
prêtre du vaudou	<b>oungan, gan-</b> <b>gan, bòkò</b>
prêtresse du vaudou	<b>manbo</b>
prix	<b>pri</b>
produire du fruit	<b>donnen</b>
promenade	<b>pwòmnað</b>
profond/e	<b>fon</b>
prostituée	<b>bouzen</b>

## Q

quand	<b>lè</b>
quand ?	<b>ki lè ?</b>
quatre	<b>kat</b>
quel/quelle ?	<b>ki ?</b>
qui ( <i>pron. relatif</i> )	<b>ki, k</b>
qui ? ( <i>pr. interr.</i> )	<b>kilès ki ?</b>
quoi ?	<b>ki sa ? sa ?</b>

## R

rabattre ses plumes (coq)	<b>fèmen</b>
raccompagner qqn	<b>ba yon</b> <b>woulib</b>
raconter des blagues	<b>bay istwa,</b> <b>blage</b>
raconter des histoires	<b>bay odyans</b>
ragot	<b>tripotaj</b>
rat	<b>rat</b>

ravine	<b>ravin</b>
récurer	<b>foubi</b>
regarder	<b>gade</b>
régime de bananes	<b>rejim ban-</b> <b>nann</b>
remplir	<b>plen</b>
répéter	<b>repete</b>
repos	<b>repo</b>
respect	<b>respè</b>
ressembler à	<b>sanble</b>
restaurant	<b>restoran</b>
retiré/e	<b>retire</b>
riz	<b>diri</b>
riz à la sauce aux pois	<b>diri a sòs</b> <b>pwa</b>
riz aux pois	<b>diri ak pwa</b>
rivière	<b>rivyè</b>
rond	<b>won</b>
rouge	<b>wouj</b>
route	<b>wout, gran</b> <b>chemen</b>
rue	<b>ri</b>
ruer	<b>ponpe, voye</b> <b>pye</b>

## S

sable	<b>sab</b>
saigner	<b>senyen</b>
saint	<b>sen</b>
saison	<b>tan</b>
saison des pluies	<b>prentan</b>
saluer	<b>salye</b>
sauterelle	<b>chwal bwa</b>
savoir	<b>konn,</b> <b>konnen</b>
savon	<b>savon</b>
savoureux/-euse	<b>gou</b>
s'appeler	<b>rele</b>
scorpion	<b>tche kochi</b>
se baigner	<b>benyen</b>
se battre	<b>goumen</b>
se battre pour survivre	<b>bat pou lavi</b>

se démener  
s'embrasser sur  
la bouche  
se manifester  
vraiment  
se mettre  
se promener  
se protéger de  
sec/sèche  
semaine sainte  
senne (pêche)  
servante (temple  
vaudou)  
servir un mets  
sésame  
s'il te plaît  
singe  
soleil  
sommet de montagne  
sortir  
sot  
souffrance  
souris  
sous  
suffire  
sur  
surnom

symbole d'un lwa

## T

tamarinier  
tard  
temple vaudou  
temps  
temps sec  
tenir  
tête  
thérapeute tradit.  
tigre

fè mouvman  
pran lang

deklare

mete  
pwomennen  
pare

chèch, sèk  
semenn sent  
sèn

ounsì,  
(w)onsi

sèvi  
wowoli

souple  
makak

solèy  
tèt mòn

soti

sòt

doulè

sourit

anba

sifi

sou

non jwèt,

ti non

vèvè

tamaren

ta

ounfò

tan

sèk

kenbe

tèt

doktè fèy

tig

tomber  
tonnerre  
toujours  
tourner  
tout  
tout droit  
traverser

trois  
trop  
trouillard  
trouver  
toi  
tu/te

## U

un/une (dét. indéf.)

un (numéral)

yon

youn

## V

vampire  
vendredi  
vendre à vil prix  
venir  
vêtement de vœu

vieux/vieille

visite

voilà !

voir

voiture

voleur

vouloir

vous

voyageuse de  
commerce

tonbe  
tonè  
toujou  
vire  
tou, tout  
tou dwat  
janbe,  
travèse  
twa  
twò, twòp  
kapon  
jwenn  
ou menm  
ou, w

lougawou  
vandredi  
ba piyay  
vini  
rad ve, rad  
penitans  
vye  
vizite  
men !  
gade, wè  
machin  
volè  
vle  
nou, n  
madan sara

## Z

zombi

zonbi